

การศึกษาอุปลักษณ์ “ใจ” ในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาจีนตาม แนวคิดทฤษฎีการหลอมรวมความคิด

เหยาซือฉี

ภาควิชาภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กรุงเทพฯ 10200

อีเมล: siqi.y@arts.tu.ac.th

รับบทความ: 21 สิงหาคม 2561 แก้ไขบทความ: 6 มีนาคม 2562 ตอรับบทความ: 24 เมษายน 2562

บทคัดย่อ: ในฐานะที่เป็นแนวคิดทฤษฎีใหม่ทางด้านการศึกษาภาษาศาสตร์ปริชาน ทฤษฎีการหลอมรวมความคิด (Conceptual Integration Theory) ได้เสนอแนวทางใหม่เพื่อให้มนุษย์ทำความเข้าใจกลไกทางปริชานจากมุมมองของพื้นที่ทางความคิดและการหลอมรวมความคิด ซึ่งการหลอมรวมความคิดหรือการหลอมรวมทางโน้ตทัศน์นั้นไม่เพียงแต่เป็นกระบวนการทางปริชานขั้นพื้นฐานของมนุษย์ แต่ยังเป็นวิธีการคิดสำคัญสำหรับมนุษย์ในการเข้าใจโลกและสร้างความคิดสร้างสรรค์ งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์อุปลักษณ์ “ใจ” ในภาษาไทยเปรียบเทียบกับภาษาจีนตามแนวคิดทฤษฎีการหลอมรวมความคิด รวมทั้งยังวิเคราะห์กระบวนการเชิงอุปลักษณ์ของ “ใจ” ในทั้งสองภาษาดังกล่าวโดยประยุกต์ใช้เครือข่ายการหลอมรวมความคิด (conceptual integration networks) ผลการศึกษาพบว่า ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ “ใจ” ในภาษาไทยและภาษาจีนมีทั้งที่มีความหมายเหมือนกันและความหมายแตกต่างกัน กล่าวคือ ความหมายเปรียบเทียบหรือความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ “ใจ” ในภาษาไทยและภาษาจีนล้วนมีความหมายเกี่ยวกับมนุษย์และความหมายเกี่ยวกับพื้นที่หรือตำแหน่ง นอกจากนี้ ความหมายเชิงอุปลักษณ์ของ “ใจ” ในภาษาจีนยังสามารถแสดงถึง “ส่วนกลางของสิ่งที่เป็นรูปธรรม” และ “รูปหัวใจ” ซึ่งไม่ปรากฏในภาษาไทย ส่วนความหมายที่ระบุชี้เฉพาะถึงเวลา ก็พบเฉพาะในภาษาไทยเท่านั้น สาเหตุที่ทำให้เกิดความคล้ายคลึงกันของการใช้อุปลักษณ์ “ใจ” ในทั้งสองภาษานั้นเกิดจากการที่มีพื้นฐานทาง

สรีรวิทยาร่วมกันของชาวไทยและชาวจีน และมีกระบวนการทางปรีชาญาณที่คล้ายคลึงกันในการเก็บสิ่งสมประสมการณ์จากสิ่งแวดล้อมรอบตัว ขณะเดียวกันปรากฏการณ์ทางภาษาในแต่ละสังคมก็มีความแตกต่างกันหรือมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว อาจเนื่องจากการที่ได้รับอิทธิพลจากปัจจัยด้านต่าง ๆ อย่างภูมิหลังทางวัฒนธรรมและความเชื่อทางศาสนาที่แตกต่างกันของผู้ใช้ภาษาในแต่ละสังคมนั้นย่อมมีความแตกต่างในระบบความคิดหรือระบบปรีชาญาณทำให้เกิดความแตกต่างในการใช้ภาษาแบบอุปลักษณ์อีกด้วย ดังนั้น การเปรียบเทียบอุปลักษณ์ “ใจ” ระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนตามแนวคิดทฤษฎีการหลอมรวมความคิด โดยพิจารณาจากพื้นที่ทางความคิด และเครือข่ายการหลอมรวมความคิดในการวิจัยครั้งนี้ เป็นอีกมุมมองใหม่ในการศึกษาและอธิบายกระบวนการที่ทำให้ “ใจ” เกิดความหมายเชิงอุปลักษณ์ เพื่อให้เข้าใจมโนทัศน์หรือความคิดของผู้ใช้ภาษาทั้งสองที่มีต่อเรื่อง “ใจ” ได้ลึกซึ้งและละเอียดยิ่งขึ้น

คำสำคัญ: ทฤษฎีการหลอมรวมความคิด; พื้นที่ทางความคิด; อุปลักษณ์ “ใจ”; ภาษาไทยและภาษาจีน

A Comparative Analysis of Thai and Chinese “HEART” Metaphor Based on Conceptual Integration Theory

Yao Siqi

Department of English and Linguistics, Faculty of Liberal Arts,

Thammasat University, 10200, Thailand

Email: siqi.y@arts.tu.ac.th

Received: 21st August 2018 Revised: 6th March 2019 Accepted: 24th April 2019

Abstract: Conceptual Integration Theory, as a new theory in the field of cognitive linguistics, provides an enlightening way of thinking for human understanding of its cognitive mechanism from the perspective of mental space and conceptual integration. Such theory of conceptual blending is not only a basic dynamic cognitive construction process of human beings, but also an important cognitive way for human beings to understand the world and form innovative thinking, especially emphasize the viewpoint of the emergent meaning in the conceptual blending process. In conceptual integration, elements and vital relations from diverse scenarios are blended in a subconscious process, which is assumed to be ubiquitous in everyday thought and language. Metaphorical meanings of the word “heart” in the Thai and Chinese languages were analyzed by conceptual integration. Results were that similarities and differences existed. In both languages, “heart” was seen as the center of people’s being, thinking, emotion, personality and soul. “Heart” is at the center of the body, playing a vital role in the operation of life.

Moreover, in Thai and Chinese, the word also underwent a metaphorical extension from bodily organ to spatial position and importance. Thai and Chinese people share commonalities in human physiological structure. They experience and understand the outside world through embodied cognition. Since people of different nationalities and cultures have different cognitive approaches, inconsistencies remain. Metaphorical concepts of “heart shape” and “middle part of the object” in Chinese was not found in Thai. In Thai, “heart” can allude to time. In this way, a conceptual integration network, a dynamic blended process through cross-space mapping of counterpart connection combined with background knowledge from multi-dimensional perspectives, is established.

Keywords: Conceptual Integration Theory; mental spaces; “HEART” metaphor; Thai and Chinese

基于概念整合理论的泰汉“心”隐喻的认知对比分析

姚思琦

泰国国立法政大学英语和语言学系，人文学院，曼谷，10200，泰国

电子邮箱: siqi.y@arts.tu.ac.th

收稿日期: 2018-08-21

修回日期: 2019-3-6

接受日期: 2019-4-24

摘要: 概念整合理论作为一种新兴的认知语言学理论，从心理空间和概念整合角度为人类了解自身认知机制提供了全新的思路。概念整合不仅是人类基本的动态认知运作过程，更是人类重要的认识世界和形成创新思维的一种普遍存在的认知方式。“心”是人体最重要的身体器官，并为泰汉民族所熟知，在理解新事物和建构新概念的过程中也起着重要作用。本文从概念整合理论视角探讨泰汉“心”隐喻意义的形成，并运用概念整合网络模型深刻剖析泰汉“心”的隐喻化建构过程。通过研究发现：泰汉语“心”的隐喻引申义存在异同点，泰汉语“心”都衍生为人类性及空间位置的隐喻义。但汉语中表示“心的形状”和“物体的中间部位”的引申隐喻义是泰语中所没有的。值得关注的是，泰语“心”可喻指“时间”，这是唯泰语中独有的隐喻义，体现了泰民族通过“心”来认知外部世界的独特性。分析还表明，概念整合理论对泰汉“心”的隐喻建构机制具有很强的解释力。泰汉民族对“心”的隐喻认知都经历了一个动态变化的过程，随着两国人民对外界事物的了解与生活体验的不断深入，使泰汉“心”逐渐获得了更多新的隐喻延伸义并各具相似性和独特性。存在相似性源于泰汉民族共有的生理基础及相似的具身认知体验过程。存在独特性源于不同民族因受不同文化背景和宗教信仰等因素的影响使其在认知方式上存有一定的差异性，这些差异从泰汉“心”隐喻的语言现象中可以体现出来。本

文从建立心理空间网络的基础上，通过对概念整合视野下的泰汉“心”的研究，不仅能将两种语言中“心”隐喻的生成过程完整细致地呈现出来之外，而且新的隐喻概念也从四空间彼此相互映射并与背景知识相结合的整合过程中被详尽彻底、多角度地展现出来，这为跨语言文化的隐喻对比研究提供了更为广阔的解读空间。

关键词：概念整合理论； 心理空间；“心”隐喻；泰汉语

一、引言

人类对客观世界的认识总是遵循着由近及远、由形象到抽象、由自身熟悉到陌生事物的认知规律。不言而喻，人类最熟悉的事物莫过于自身的身体，并通过身体与外界事物的互动所获得的具身性体验来感知外部世界。正如莱考夫和杰克逊（Lakoff and Johnson, 1999）所提出的认知语言学的哲学基础¹，其中的心智的体验性（the embodiment of mind）认为“概念需要通过身体、肌肉运动和对外部世界的互动体验而逐步形成，并且只有通过这一系列认知活动才能被理解”。因此，人们通常借助表示类似于身体器官等为自己所熟知的具体事物的词汇来构成身体隐喻概念，并以此来感受认知和描述其它领域中更加抽象的事物，从而建构出新的概念并形成了不同概念间相互关联的隐喻性认知方式，但这种认知方式需要以隐喻语言为媒介才能被表现出来。

“心”作为人体重要的器官，是人体生命系统中极为有影响力的组成部分。不仅在中医领域被称为“五脏六腑之大主”，中国古时候就曾有“心之官则思”的说法，即把心视为人的思维器官，具有控制人的思维情绪的功能。令人感兴趣的是，无论泰语和汉语中都有着丰富的与“心”相关的隐喻词汇和语言表达，并被泰汉民族广泛运用。人们通常用“心”词来隐喻和表达情感或思维等抽象概念。在泰国，追忆十里长街送国王时期广泛流传着的一句话语：“๕ สถิตในดวงใจไทยนิรันดร์”（泰王永驻泰民心中），这颗“心”隐喻着泰国人民缅怀先王的“灵魂”，道出了泰国子民对九世皇普密蓬无尽的“思念”。在中国，自 2017 年 10 月 18 日中共中央总书记习近

¹ 认知语言学以体验哲学为理论基础其中包括三条基本原则：心智的体验性；认知的无意识性；思维的隐喻性（Lakoff and Johnson, 1999）

平在中国共产党的十九大开幕式上以“不忘初心，牢记使命，高举中国特色社会主义伟大旗帜，决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利，为实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗。”为主题，深刻阐述了中国特色社会主义新时代的内涵和重大意义，重申了新时代中国共产党所肩负的历史使命，引起全中国热切关注，取得世界瞩目。从此，“不忘初心”便在中国共产党的十九大精神的推动下传遍中国的大江南北。这颗“心”隐喻着新时代广大中国共产党为中国人民谋幸福和为中华民族谋复兴的“愿望和初衷”。由此可见，无论是泰语中的“ใจ”或者汉语中的“心”在以上例子中所呈现的均不是“心脏”的原型含义，而是经过隐喻化过程之后产生的新的派生含义。

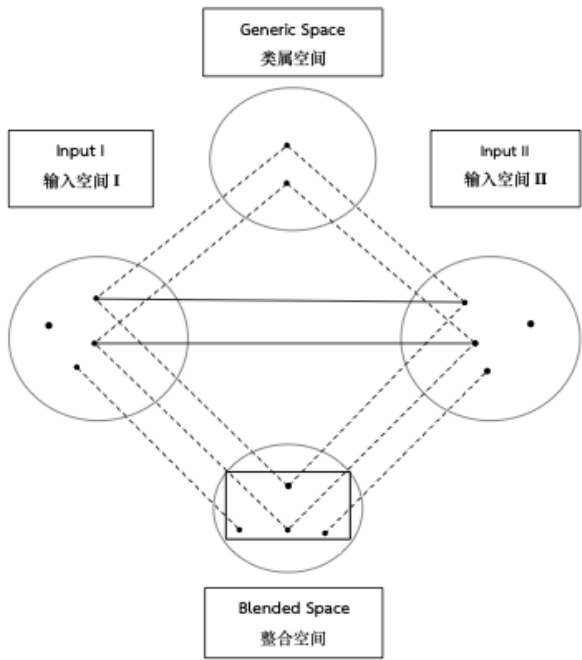
在泰汉语中由于“心”的使用频率较高，而且通常所使用的都是“心”经过语义转移后的隐喻义。这为泰汉“心”隐喻化的多样性及多义性提供了依据。正如斯威策（Sweetser, 1991）所指出的一个实义词的多义性为该词的语义转移提供了重要契机，并通过一词多义的引申关系来重新建构它的认知结构。而隐喻化则是一词多义的依据。实义词语的出现以及使用频率与它的被隐喻化的可能性成正比（蔡龙权，2004）。换句话说，词语的使用频率越高，被隐喻化的概率也就越高，在隐喻化过程中所衍生出新的语义意义的几率也就越大。身体器官词“心”正是符合以上认知特点，使得“心”在泰汉语及其它语言的隐喻认知对比的研究受到广泛的关注。

纵观目前中国内外关于“心”的对比研究主要是以英汉对比研究（Yu, 2009; 齐振海, 2003; 张建理, 2006; 曾祥星, 2006; 张瑞华, 2008; 朱诗依 & 杨成虎, 2017）居多，汉语与德语（邓芷涓, 2013）等七个非通用语种（李梓嫣, 2016）的对比研究次之，也有个别的汉语与东南亚语种如汉

越“心”的隐转喻意义对比分析(赵燕华, 2015)和汉泰语“心”族词汇的对比研究(肖锐, 2007)。这些研究主要从隐喻和转喻角度分析与对比“心”的引申含义, 但从概念整合理论角度探索“心”隐喻意义建构的认知对比分析还未涉及。基于对上述研究不足的补充, 本文以概念整合理论为基础, 从认知层面阐释和比较泰汉“心”隐喻化过程中的意义建构。

二、概念整合理论的认知机制

概念整合或概念合成理论 (Conceptual Integration/Blending Theory) 作为认知语言学研究的重要组成部分其核心是探索意义建构、信息整合的理论框架 (Fauconnier and Turner, 1998; 2002; Fauconnier, 1994; 1997), 福柯尼耶和特纳 (Fauconnier and Turner, 1996) 是以心理空间 (mental space) 理论为基础, 以两个输入空间 (input spaces) 为信息来源, 各个心理空间之间通过跨空间映射 (cross-space mapping) 进行对应链接 (counterpart connection)。两个输入空间的部分要素和结构借助类属空间 (generic space) 选择性地共同投射到另一个空间, 即整合空间 (blended space)。映射到整合空间的信息, 在整合空间中通过组合 (composition)、完善 (completion)、扩展 (elaboration) 三种彼此关联的心智活动进行相互作用, 从而再次建构出新的概念, 这个新的概念就是新创结构 (emergent structure)。以上四个心理空间通过彼此相互映射与链接便构成了一个概念整合网络 (conceptual integration networks) 如图所示:



图一 概念整合网络图 (Fauconnier and Turner, 2002: 46)

图一概念整合网络示意图在引用福柯尼耶和特纳 (Fauconnier and Turner, 2002:46) 的基础上将英语专有名词进行汉语标注。图中四个圆圈表示不同的心理空间，圆圈中黑色圆点表示心理空间的要素或者说不同的语义框架。各要素之间的投射关系由线条连接，实线表示两个输入空间中要素之间的有理有据的部分及其对应连接，而虚线则表示各心理空间之间跨空间的相互映射关系，整合空间中的矩形框表示新创结构。整合空间是孕育新创结构的基地，新创结构则是整合空间中的要素通过组合、完善、扩展之后所获得的最终产物。由此可见，概念整合的主要任务是将人们已熟知的某些概念要素整合为一个有意义的新创概念。因此，在很大程度上可以将概念整合视

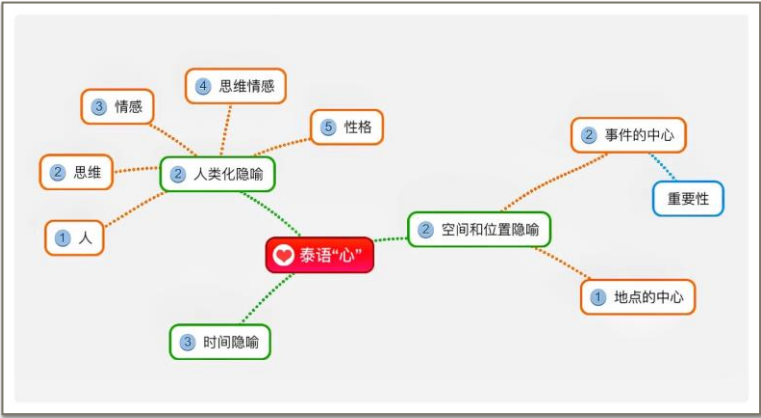
为一个动态的且有实时意义的建构过程 (Coulson, 2001: 56)。人们对某一新概念的形成并不是一步到位获得的，通常要经历一个整合的过程。换言之，概念整合过程是人类在认知客观世界中获得创新概念的连续过程。这其中类属空间是动态变化的，是构建于两个输入空间之上并反映它们的共同抽象结构的空间，类属空间的组成要素或要素之间的关系改变，将影响到整合空间及新创结构的构成要素及最终形态。由福柯尼耶和特纳等一些概念整合理论创始人的基本观点可总结出：概念整合的实质是人类基本的动态认知运作过程，是人类重要的认识世界和形成创新思维的一种普遍存在的认知方式。这种认知方式以及认知创新能力会反映到人类的语言能力上，作为一种认知机制影响语言结构及意义的建构和生成。本文尝试用概念整合理论分析及解释泰汉语中“心”隐喻化意义的建构和生成。

三、基于概念整合理论视角下的泰汉“心”隐喻化过程的对比分析

本研究泰语语料主要来源于泰国皇家学会 (ราชบัณฑิตยสถาน) 于佛历 2556 年出版的《泰国皇家学会官方泰语字典》(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน)，汉语语料主要来源于中国社会科学院于公历 2016 年出版的《现代汉语词典》，另有部分语料分别以泰语“ใจ”和汉语“心”为关键词在泰国朱拉隆功大学国家级泰语语料库和北京语言大学现代汉语语料库 (BLCU Chinese Corpus, BCC) 进行手动搜索并各选取 5000 条。

研究发现，“心”在泰汉文中均被认为是重要的人体器官，并有着极强的概念引申能力。泰语“心”从词义引申上主要分为人类性隐喻义、空间性隐喻义、时间性隐喻义三大隐喻义。相形之下，汉语“心”从宏观认知上分为人类性隐喻义、空间性隐喻义、形状性隐喻义三种。泰汉语“心”的隐喻

意义以原型范畴词义为中心呈辐射式向外扩张，隐喻延伸意义众多，范围广泛，构建起一个由隐喻概念组成的相互联系的语义网络。如图所示：



图二 泰语“心”隐喻意义延伸图



图三 汉语“心”隐喻意义延伸图

如图二和图三所示，泰汉语“心”从微观上看包括人、思维、情感、性格四种人类性隐喻义。除此之外，泰汉语“心”还都派生出与思维情感相混合的隐喻义。另外，虽然汉语“心”在空间隐喻义方面的覆盖面更为广泛，但泰汉语“心”大致都延伸为“中心”和“重要性”两种空间性隐喻义。本文将从概念整合角度分析和对比泰汉两种语言中“心”的隐喻化过程 (metaphorical process) 的异同点。

(一) 泰汉“心”隐喻化过程的相同点

泰汉语“心”都具有空间类和人类化隐喻义。就空间性隐喻来说，泰汉语“心”都喻指“中心”和“重要性”。例如：泰语的“ใจกลางเมือง”和“ใจความสำคัญ”，汉语的“市中心”、“核心”和“重心”等。另外，泰汉人类化隐喻所占比例较大，使用频繁。所谓“心”的人类化隐喻义，就是把“心”比作“人”或派生为思维义、情感义、性格义等与人类特有属性相关的含义。在此，泰汉“心”都经历了由身体器官“心脏”的原型范畴意义放射式地向人类义、思维义、情感义及性格义等更抽象语义扩展的的隐喻化过程。反映了泰汉两国人民在思维、信仰方面所表现出来的认知共性。与此同时，在泰汉两种语言中都存在着各自独特的表达方式，换句话说，虽然泰汉“心”都可喻指人或与人相关的思维、情感和性格。但泰汉语中的某些包含“心”的复合词并非都存在着像“ใจร้าย”（狠心）、“ใจดำ”（黑心）这样一一对应的互译关系。而是需要非母语学习者细细揣摩之后，才能理解地更加深刻到位。在此以泰语中典型的并为人们所熟知的“น้ำใจ”为例，具体分析如下：

- (1) นิตยาเป็นคนนิสัยดี มีน้ำใจโอบอ้อมอารี เปิดเผย แถมยังชอบมีเพื่อนฝูงมาก ๆ (TNC, PRNV050)

译：妮雅性格好，是一个有水心（有情有义）、慷慨大方又开朗的人，并且喜欢交朋友。

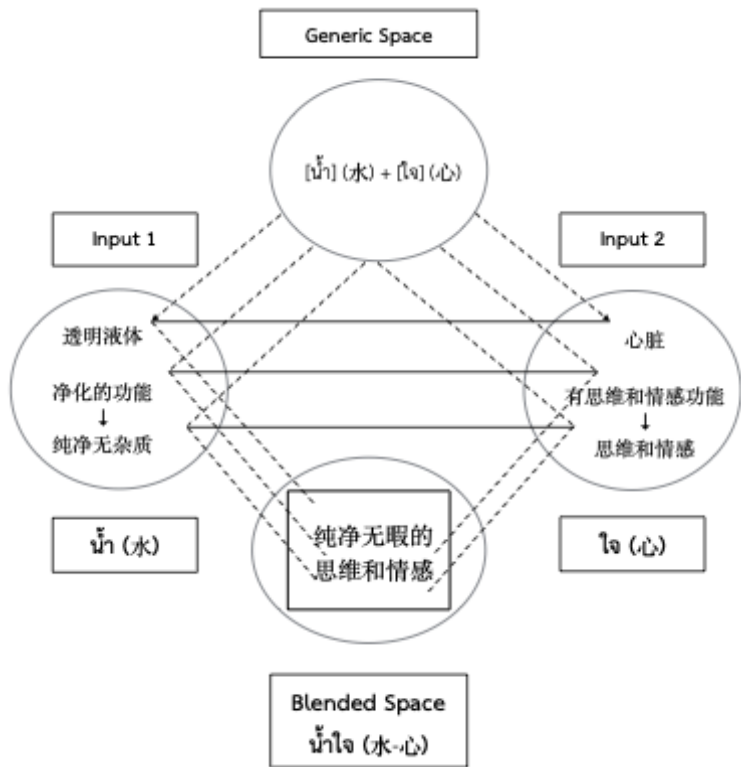
【น้ำใจ】意思是指心意；情意；真情实意；真实感想(ราชบัณฑิตยสถาน, 2556:626)

- 输入空间 1 (Input Space 1): [น้ำ] (水)
- 输入空间 2 (Input Space 2): [ใจ] (心)
- 类属空间 (Generic Space): [น้ำ] (水) + [ใจ] (心)

在例（1）作为世间万物赖以生存的基本物质元素之一，[น้ำ] 或者“水”是生命之源，是人类语言中最常使用的词汇之一并有着丰厚文化积淀。水在泰国人的生产生活中也起着举足轻重的作用。泰国地处热带有着优越的地理位置，大部分地区属于热带季风气候，降水充沛，河流居多。泰国人长期以来逐水而居，以湄南河和湄公河为代表的河流域不仅创造了泰国美丽而富饶的生态环境，也孕育了早期的泰国文明（สุเมธ ชุมสาย, 2529:60）。泰国许多的民间传统节日都离不开水的参与，最有代表性的当属泰国的新年泼水节（ประเพณีสงกรานต์），泰国人通常用泼水的形式来清除罪孽和晦气并以此来传达相互的祝福。此外水灯节（ประเพณีลอยกระทง）也是泰国民间极有特色且历史悠久的节日，起源于素可泰时期经历了大城时期一直沿袭至今。人们制作并放水灯，寓意让水灯带着厄运和晦气，随波飘走，留下幸福和美好。另外还有浴佛节（การสงฆ์พระพุทธรูป สรงน้ำพระสงฆ์）和赛船（การแข่งขันเรือพาย）等与水相关并蕴含着浓厚的泰国文化气息的传统节庆。泰国水传统不仅存在于各种民间仪式中，在“十二个月的皇家典礼”（“พระราชพิธีสิบสองเดือน”）这一神圣而庄重的泰国王室典礼仪式中也有所体现。其中许多仪式典

礼比如皇家加冕典礼 (พระราชพิธีบรมราชาภิเษก), 皇家沐浴典礼 (พระราชพิธีลงทรง), 皇家剃须髻典礼 (พระราชพิธีโสกันต์), 皇家退洪典礼 (พระราชพิธีไล่เรือหรือพระราชพิธีไล่น้ำ) 等都涉及到水 (จารุวรรณ ขำเพชร และคณะ, 2553: 11-19)。

在【น้ำใจ】的整合中, 两个输入空间各有不同的组织框架, 其中输入空间 1 “น้ำ” 在泰语中的本意指“水”, 激活了一个关于水概念的语义框架。水是大自然中无可替代的重要元素。因受婆罗门教的影响, 水在泰国人的思想中是纯净清澈的物质, 尤其在生产生活中更是起着至关重要的作用, 还能“消灾辟邪”, 洗净内心中不干净的东西以保持心地洁净。输入空间 2 “[ใจ]” 在泰语中原指“心脏”, 激活了人的身体器官“心”的语义框架。经过整合后产生【น้ำใจ】的概念喻指人的心意、胸怀或气量。与人的思维情感相关。可见这个整合后所产生的新的隐喻意义既不来源于自然界的水也与人的身体器官“心脏”无关, 而是在两个输入框架的激活下, 经过一系列知识经验的加工得到的一个完全不同的新概念。其概念整合网络如下:



图四【น้ำใจ】的概念整合网络图

如图四所示，类属空间同时包含了“[น้ำ]”（水）和“[ใจ]”（心）两个不同的框架，并向两个输入空间映射。整合空间【น้ำใจ】的框架部分来自于输入空间，但又不同于两个输入空间，是一个完全不同的新创结构。换句话说，【น้ำใจ】中“[น้ำ]”（水）并不是指实际意义上的液体状态的水，而是喻指水不仅可以解渴，给人带来强烈舒适感的意象，而且还能净化心灵，清除内心有害杂质。由于泰国地处热带，水在泰国人民的生产生活中不可或缺。泰国有句熟语说“ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว”（水中有鱼，田中有稻），

形象地描述了泰国在湄南河的哺育灌溉下营造了土壤肥沃、物产丰富的自然生态环境。可见水给泰国人的生活体验是积极且必要的。与此同时，“[ใจ]”（心）也并不是指身体器官的“心脏”，而是喻指人的思维和情感。在整合过程中，“[น้ำ]”（水）和“[ใจ]”（心）都提供了一定的语义框架，最终整合出新的概念，即层创结构。因此，整合空间【น้ำใจ】中所建构的语义既部分继承了两个输入空间的框架结构，又有所不同。而“[ใจ]”（心）由身体器官义延伸到思维情感义的隐喻化过程也在【น้ำใจ】的整合过程中被凸显出来。

除了泰语“น้ำใจ”（心意、胸怀或气量），汉语中也有类似结构的复合词如“冰心”让汉语作为第二外语的学习者在语义理解的方面产生困难，具体例子如下：

(2) 尽管梁先生曾被鲁迅唤作丧家的资本家的乏走狗。尽管此后的梁先生隔海北望，寿终台北。但断鸿声里的那一声悲叹，显示着他华夏子孙的一片冰心！（BBC，《人民日报》2010 年 09 月 15 日）

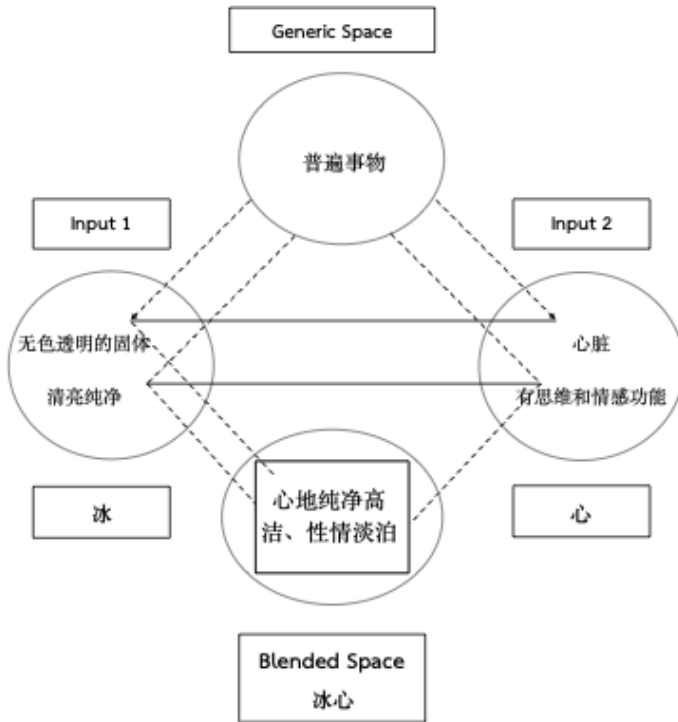
【冰心】意思是指清洁的心；形容性情淡泊，不求名利。

- 输入空间 1 (Input Space 1) : [冰]
- 输入空间 2 (Input Space 2) : [心]
- 类属空间 (Generic Space) : [普遍事物]

在例（2）中，“冰心”一词最早出自于唐代诗人王昌龄的《芙蓉楼送辛渐》诗中吟诵到：「洛阳亲友如相问，一片冰心在玉壶。」表达了作者对洛阳亲友的思念犹如玉壶中的冰雪一般清澈纯洁。同时也蕴含着诗人虽遭遇仕途不顺，受人排挤，但仍旧不受流言蜚语的玷污，依然在流言漫天的混乱社会中保持着冰雪如玉的高洁情怀。此后「一片冰心在玉壶」成为传诵千

古、脍炙人口的佳句诗篇，“冰心”一词也沿用至今，通常用来隐喻心境的高洁无暇或喻指人清廉正直。

在【冰心】的整合中，输入空间 1 “[冰]”激活的语义框架是像冰一样晶莹透亮的、毫无瑕疵的事物。汉语中有很多含“冰”字的成语如用“冰清玉洁”“冰积雪肠”来形容人的操行清白、德行清廉像冰那样清澈透明。另外，“冰雪聪明”一词也颇有典故，此成语出自唐朝著名诗人杜甫的《送樊二十三侍御赴汉中判官》诗曰：「冰雪净聪明，雷霆走精锐。」其中“冰雪聪明”就是描述人的心思像是被冰雪净洗过一样细腻通透。输入空间 2 中的[心]激活的语义框架是思维和情感域，即由心脏义引申为思维和情感的隐喻义。在语义框架“[冰]”和“[心]”的整合过程中，[冰]是源域，[心]是目标域，需要把“[冰]”的语义框架映射到“[心]”上，才能完整地理解【冰心】，【冰心】的最终整合的语义框架借助[冰]的语义框架建构起来，并经过语言文化等背景知识的精致完善等认知过程，从而获得【冰心】的新概念，即心地纯净高洁、性情淡泊、表里如一。其概念整合网络如下：



图五【冰心】的概念整合网络图

如图五所示，类属空间包含了一个〔普遍事物〕类属结构，并同时向两个输入空间映射。输入空间 1 中，“〔冰〕”的晶莹剔透的外形以及清爽舒畅区域被激活，并投射到输入空间 2 “〔心〕”中，在整合空间中得出新创结构【冰心】，即“心地纯净高洁、性情淡泊、表里如一”的新概念。表现了在【冰心】的语义构建过程中，冰是自然界中的水凝结成的无色透明的固体，清亮纯净，给人以冰清玉莹的通透感。当“〔冰〕”的语义框架被激活并投射到“〔心〕”时，隐喻人的心地如冰雪般纯净高洁、淡泊不求名利，喻指人的情思像冰晶一样通透表里如一。可见，“〔心〕”经历了一个整合性的

隐喻化过程，语义框架发生了变化，不再是输入空间中的心脏义，取而代之的是以思维和情感义的新创结构展现在最终的整合空间中。

除此之外，泰语中一部分包含“心”的复合词汇翻译成中文时并没有对应的“心”字出现，这成为中国人学习和理解此类复合词的障碍，其中泰语里的“ขวัญใจ”和“กาวใจ”尤为典型，具体例子如下：

(3) เธอเป็นคนเรียบร้อย ไม่ค่อยพูด แต่เรียนเก่ง เป็นขวัญใจของอาจารย์ (TNC, PRNV112)

译：他是一个举止文雅的人，话不多，但擅长学习，是老师们的**发旋心**（宠儿、最爱）。

【ขวัญใจ】意思是指心爱的人；心上人；宠儿（ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 175）

➢ 输入空间 1 (Input Space 1) : [ขวัญ] (发旋)

➢ 输入空间 2 (Input Space 2) : [ใจ] (心)

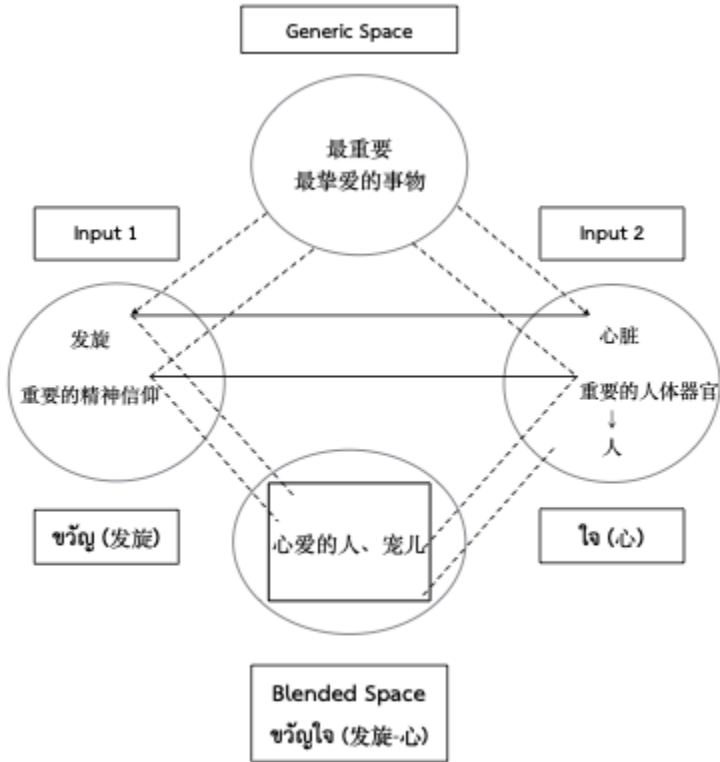
➢ 类属空间 (Generic Space) : [最重要、最挚爱的事物]

在例 (3)“ขวัญ”是一个充满泰国文化气息的多义词汇。“ขวัญ”除了意为头顶上的发旋外，也另指一种看不见摸不着但与生俱来的无形物质。在泰国语言文化中，人们通常将自己心爱的人或物叫做“ขวัญ”比如：心爱的孩子叫做“ลูกขวัญ”，心爱的妻子叫做“เมียขวัญ”，唤魂仪式上的贡品叫做“ของขวัญ”，做唤魂仪式的法师叫做“หมอขวัญ”，首次开垦一片处女地叫做“นาขวัญ”等等（ปรีชา พิณทอง, 2549: 285）。另外，也有研究将“ขวัญ”从形象和抽象两方面来定义，第一种：“ขวัญ”是人或动物毛发上的发旋，是形象可视的。第二种：“ขวัญ”是抽象的、看不见摸不着的，泰国人相信“ขวัญ”换言之“魂”是附着于人的肉体中并能让人感觉其存在的事物。“魂”有可能会离人们的身体而去，使得魂不附体。这可以在泰国人常说的“ขวัญหาย”（魂散了）和“ขวัญหนี”（魂跑了）中体现出来。但与此同时，魂

也可以被召唤回人的体内。倘若某人魂附体内，会使这个人感到身心舒适，无痛无病。反之，如果魂不附体，就会处于完全相反的危险状态。那么，“ขวัญ”到底是什么样的至今还没有人能准确地描述出来，只是泰国文化中都相信“ขวัญ”是一种有强大力量并依附于主体且随着魂的主体（เจ้าของขวัญ）一同长大的事物。比起大人来讲，婴儿较容易受到外界的惊吓，使得魂离体。当受惊的心情平复后，魂魄才会重回主体。随着主体的成长，魂魄才会慢慢稳定下来，稳固地依附于主体（เบญจมาศ แพทอง, 2540: 4-5）。

除此之外，“พิธีบายศรีสู่ขวัญ”（拴线唤魂仪式）或者叫做“拴线祝福仪式”是大部分泰国人尤其是泰国东北部人自古以来信奉的文化传统并延续至今。泰国人认为说此仪式是一种庄严的祈福仪式，祈求生活幸福、步步高升、成功荣誉相伴一生（มนัส สุขสาย, 2526 : 1）。另外，泰民族还信奉说凡是执行或参加祈福仪式的人都会大吉大利（ศิริพร สุวรรณศรี, 2536: 51）。在泰国东北部拴线祝福仪式多种多样。阿娜娅·康侨（อนัญญา คำเขียว, 2555: 28-30）将拴线祝福仪式分为三大类：一是“การสู่ขวัญคน”（人的祝福仪式）这种仪式如上述介绍的主要是为了让人们事事顺利、自信满满并对生活充满信心。二是“การสู่ขวัญสัตว์”（动物的祝福仪式）此类仪式旨在为那些在生产和生活中给人们提供便利的动物们祈福。三是“การสู่ขวัญสิ่งของ”（事物的祝福仪式）。此类仪式是泰国人为那些在日常生活可供人使用并给人们带来益处的用品祈福的仪式。利用祝福仪式表示对他们的感恩之情。泰国人还相信给这些物品举办拴线祝福仪式也会同时给物品的拥有者带来福报。由此可见，与“ขวัญ”相关的泰国文化传统已深深地扎根于泰国人的思想意识之中，逐渐影响着泰民日常生活衣食住行的方方面面，并日益成为个人和社会生活的主流文化。

在【ขวัญใจ】的整合中，两个输入空间在某种程度上具有相同的组织框架。输入空间 1 “[ขวัญ]”在泰语中的本意指“毛发上的旋儿”，发旋是人头顶上的呈漩涡状的部分，处于人体的最高部位。在泰国社会文化中，通常认为人的上半身的身体器官要比下半身的身体器官更重要。头处于人体的最上面的位置，比起其他的身体器官泰国人较为重视自己的头部（สนธิ สมักรการ, 2518: 496）。还有种民间说法就是，人的魂(ขวัญ)处于头顶，如果被摸了头，灵魂或魂魄便会被带走，随之而来的就是源源不断的厄运。此外，在泰语中“[ขวัญ]”还被视为是与生俱来的“志气或斗志”，一个人没了斗志可能会自暴自弃，一个军队缺乏了战斗意志，很可能导致难以想象的惨败。可见“[ขวัญ]”在泰国人眼中的重要性。除了以上两个含义，“ขวัญ”还包含有“吉祥；吉利”的意思。比如泰语中常说：“ขวัญข้าว”（丰收吉兆）和“ขวัญดิน”（土地肥沃）等与泰国文化密切相关的词，总的来说“[ขวัญ]”激活了一个关于“至关重要的精神信仰”的概念的语义框架。输入空间 2 “[ใจ]”（心）在泰语中原指“心脏”，激活了人体器官“心”的语义框架。在【ขวัญใจ】的整合过程中，“[ขวัญ]”（发旋）和“[ใจ]”（心）一样都是人在精神和肉体上最重要、不可或缺甚至是最挚爱的事物。以上两个输入空间同时投入到合成空间便整合产生创新意义即“心爱的人、宠儿”，其概念整合网络如下：



图六【ขวัญใจ】的概念整合网络图

如图六所示，“[ขวัญ]”（发旋）和 “[ใจ]”（心）两个输入空间的组织框架相同，都是与人相关的事物。在类属空间“最重要、最挚爱的事物”的映射下，该组织框架共同投射到整合空间，在整合空间中两个输入空间 “[ขวัญ]”（发旋）和 “[ใจ]”（心）在语义上由于部分细节产生了冲突并不能直接连通在一起，但更能激发语言使用者的思考与人们丰富的想象力。心是主宰人生命的身体器官，只有心的功能正常，全身其他脏腑器官才能各司其正常的生理功能，使生命活动得以继续。心在人的生理上发挥着重要作用。在泰国文化中 “[ขวัญ]”（发旋）蕴含着 “吉利或吉祥” 之意，被泰国

人视为人生中对美好事物的追求和向往。古往今来，没有人不想驱吉避害，没有人不渴望祥瑞，都竭力追求吉祥如意、幸福安康的生活。可见“[ขวัญ]”（发旋）在泰国人的心理尤为重要。因此，两个词在某种程度上具有相同要素的框架组织映射到整合空间，并在整合空间中通过社会文化和宗教信仰等背景文化对投入进来的框架组织进行不断地完善、精致和扩展，从而获得新的语义概念。值得注意的是，该语义概念并非直接从输入空间映射而来，也并非是两个输入空间中的要素成份简单组合所构成，而是在概念整合的动态过程中产生的新创结构，即“心爱的人、宠儿”。因此，“[ใจ]”（心）不再是输入空间中的“心脏”义，取而代之的是“人”这一扩展义的新创结构展现在最终的整合空间中。

泰语中除了“ขวัญใจ”可以用来隐喻心爱的人以外，“ใจ”在“การใจ”中也同样经历了由“心脏器官”的原型范畴含义到“人”的引申范畴含义的隐喻化过程的动态性生成，相关例子以及整合性隐喻化过程具体详情如下：

(4) เขาเป็น**การใจ**ให้ ๒ คนนี้คืนดีกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 120)

译：她是让这两个人和好如初的**胶心**（调解人）。

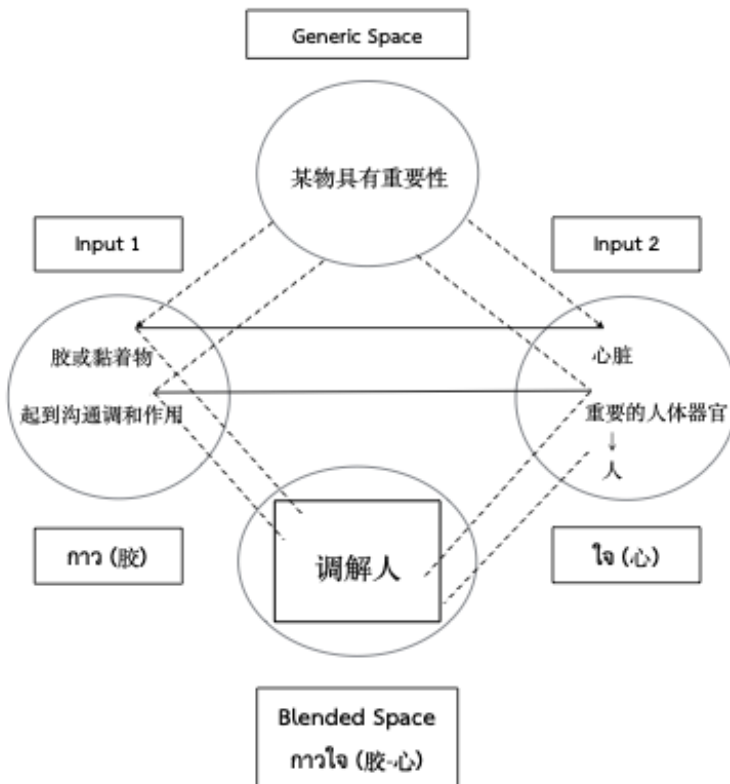
【การใจ】意思是指调解人；在有矛盾的人之间起到调解作用的人

(ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 120)

- 输入空间 1 (Input Space 1) : [การ] (胶)
- 输入空间 2 (Input Space 2) : [ใจ] (心)
- 类属空间 (Generic Space) : [某物具有重要性]

在例 (4) 【การใจ】的整合中，两个输入空间分属不同的域，一个是物体域，一个是身体器官域。输入空间 1 为“[การ]”（胶），此空间中的“胶质物体的黏着性”被激活，它与输入空间 2 “[ใจ]”（心）功能相似性使

其呈现出由输入空间 1 的“[กาว]”（胶）向输入空间 2 的“[ใจ]”（心）的隐喻映射。换句话说，输入空间 2 的“[ใจ]”（心）作为目标域，需要借助作为源域“[กาว]”（胶）的语义框架来理解并构建起新的语义框架。反之，处于输入空间 2 的“[ใจ]”（心）的隐喻意义将无法被激活也很难被完整的理解。在【การใจ】的整合中，把“[กาว]”（胶）的语义框架映射到“[ใจ]”（心）上，用“[กาว]”（胶）的有黏性、可粘合分裂物体的性质来理解那些在情感关系中起纽带联系或沟通作用的人。其概念整合网络如下：



图七【การใจ】的概念整合网络图

如图七所示，类属空间包含了一个〔某物具有重要性〕的类属结构，并同时向两个输入空间映射。两个不同的输入空间通过类属空间最终激活的概念信息相互映射又共同投射到整合空间，【การใจ】是在的概念整合动态过程中产生的新创结构，即“起纽带联系或沟通作用的人或调解人”。其中，整合空间中的“起纽带联系或沟通作用”的语义框架来自输入空间“[การ]”（胶），“人”的语义框架来自输入空间“[ใจ]”（心）。整合概念网络不断完善，根据生活体验，胶或胶水是一种黏着物质，涂于两物体之间能起到将其合二为一的粘接作用，粘合后可帮助破损的物体恢复原样。调解人就好像胶水一样能够修复原本破裂的情感，加强沟通平息争端，使双方的矛盾关系能够被调解，矛盾得以解决，从而破镜重圆、和好如初。由此可见，“[ใจ]”（心）在经历了概念整合的隐喻化过程之后，由“心脏”义扩展引申为“人”的隐喻义。

另外，除了“冰心”之外，汉语中“尘心”一词蕴含着浓厚的中国佛教文化色彩，是另一个汉语中独有的很难被非母语人所理解的“心”族复合词，具体例子如下：

(5) 她从热闹的都市里被带到这幽静的郊区，笼闭在这沉寂的精舍里，已经一个星期，可能尘心渐定。(BBC, 《南颖访问记》)

【尘心】意思是指平凡庸俗之心；逐名求利之念。

➤ 输入空间 1 (Input Space 1) : [尘]

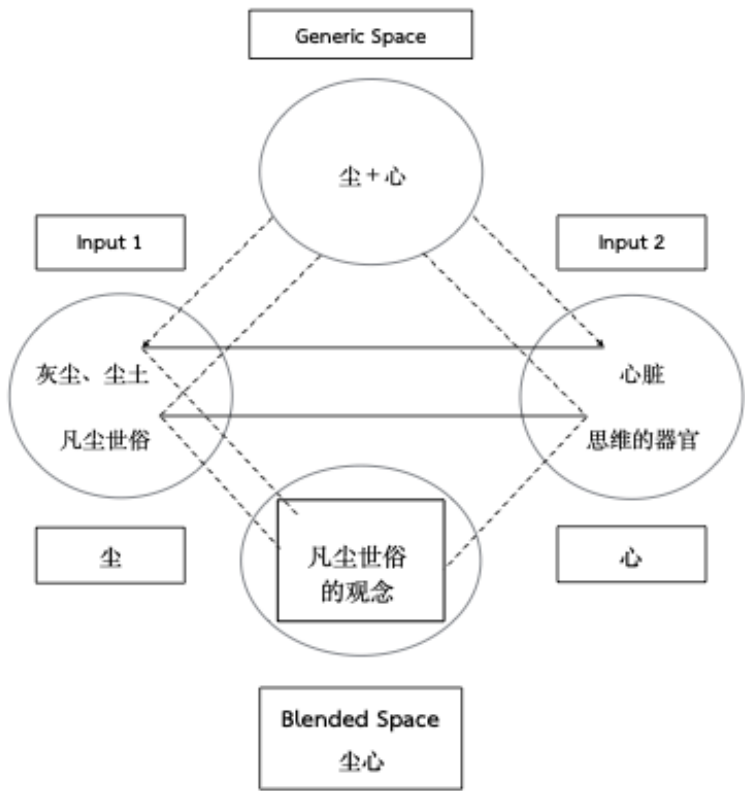
➤ 输入空间 2 (Input Space 2) : [心]

➤ 类属空间 (Generic Space) : [尘] + [心]

在例 (5) “尘心”一词多次在汉语古诗词中出现，最早可追溯到唐代著名诗人白居易的《冯谖老处见与严郎中酬和诗因戏赠绝句》诗曰：「纵

有旧游君莫忆，尘心起即堕人间！」意思是纵然是旧相识但也不要回忆了，人一旦有了凡尘世俗的念头就已经坠入人间了。这里的“尘心”指的是世俗名利之念。此后，宋朝诗人梅尧臣也在一首《送昙颖上人往庐山》诗中提到“尘心”，诗中说道：「尘心古难洗，瀑布垂秋虹。」尘心难洗，是说想要达到内心的澄明，抛却对一切七情六欲、名誉权力的追求都是很难的。另外，“尘心”一词在作为中国四大名著之一的《红楼梦》中也有出现：如「宝玉听到这里，又觉尘心一动，连忙敛神定息，微微的笑道：“据你说来，我是有造化的。”」尘心动，意思是心中的欲望升起。当步入现当代，著名“荷花淀派”散文家孙犁的作品《秀露集·文学和生活的路》中曾阐述到：「我红尘观念很重，尘心很重。」这里的“尘心”同样也是指人的世俗观念。

在【尘心】的整合中，两个输入空间中的组织框架完全不同。输入空间 1 “[尘]”在汉语中本意是指“灰尘或尘土”，激活了一个关于尘土或污浊物概念的语义框架。佛家和道家将人间称为红尘或尘世。佛家常说“看破红尘”实际上就是要放下对世间名利物欲的追求，把目光从尘世中解脱出来（季风，2013）。输入空间 2 “[心]”在汉语中本意指“心脏”，激活的是一个关于人的内脏器官的语义框架。但【尘心】并不是指沾染了尘灰的心脏，或者说并不是根据其字面意思进行简单的两两组合，而是在概念整合的动态过程中产生的新创结构“凡尘世俗的观念”。在整合过程中，两个输入空间中的语义框架同时被映射并保留到整合空间中，从而产生新创结构。此新创结构或新概念意义的产生既部分继承了两个输入空间的框架结构，并有所发展，是在两个输入空间语义框架的共同激活下，通过文化背景或宗教信仰等背景文化进一步加工整合而形成的新创结构。其概念整合网络如下：



图八【尘心】的概念整合网络图

如图八所示，类属空间同时包含了“[尘]”和“[心]”两个不同的框架，并向两个输入空间映射。整合空间【尘心】的框架部分来自于输入空间，但又不同于两个输入空间，是一个完全不同的新创结构。换句话说，整合空间的“凡尘世俗”的语义概念来自输入空间 1 “[尘]”，整合空间的“思想观念”的语义框架来自于输入空间 2 “[心]”，整合概念网络通过各个空间的相互映射不断完善扩展。根据汉民族的文化背景和宗教信仰，尘世或红尘世界则是佛家眼中的繁华人世，一般指人口聚集的地方，以

城市居多。这个词最早出现在西汉时期班固的诗句中：「闾城溢郭，旁流百尘，红尘四合，烟云相连。」后来，中国佛教弟子开始引用，指代人世繁华的都市生活。“红”是形容红色的纷繁热闹城市布景，古代佛家认为红色在世间万物中代表人的活动。而“尘”的概念则更加形象，因为古时植被覆盖比较广泛，尘土的活动都是人类活动造成的。因此，佛家将人世称为“尘世”。综合佛家对尘世定义的“形色”概念，形为“尘”，色为“红”，使得人世也称“红尘”（季风，2013）。无论“尘世”还是“红尘”都与佛家眼中人类纷纷攘攘的世俗生活相关联。由此可见，“[心]”空间为整合空间提供了形象的组织框架。“[尘]”空间为整合空间中的元素提供了具体的细节。“凡尘世俗的观念”则是【尘心】在概念整合的动态过程中所产生的新创结构。因此，伴随着以上概念整合网络中的动态在线意义建构的同时，“[心]”由身体器官“心脏”义向“思维”义的隐喻建构过程也被鲜明的展现出来。

（二）泰汉“心”隐喻化过程的不同点

除了上述分析的泰汉“心”都存在着喻指空间位置、人类性质相关的隐喻化过程的共性之外。经研究还发现，汉语“心”可喻指“形状”即“心形”，但在泰语中只用一个字“ใจ”并没有表示形状的意思，必须说“รูปหัวใจ”才能正确体现像心形事物的完整涵义。另外，汉语“心”也可喻指“某物体的中心部位”，例如：靶心、菜心、球心、脚心等。虽然此类隐喻义并不难理解，但泰语中没有类似隐喻。更值得注意的是，泰语“ใจ”具有“时间”的隐喻引申义，而汉语中“心”却没有类似的隐喻延伸。但在此需要补充说明的是，泰语中“ใจ”的时间隐喻引申含义并不多见，笔者在本次的

研究中仅发现“บั๊ดใจ”一例而已，而且只在泰语语料库的非学术性（non-academic）的文体中出现过。具体例子如下：

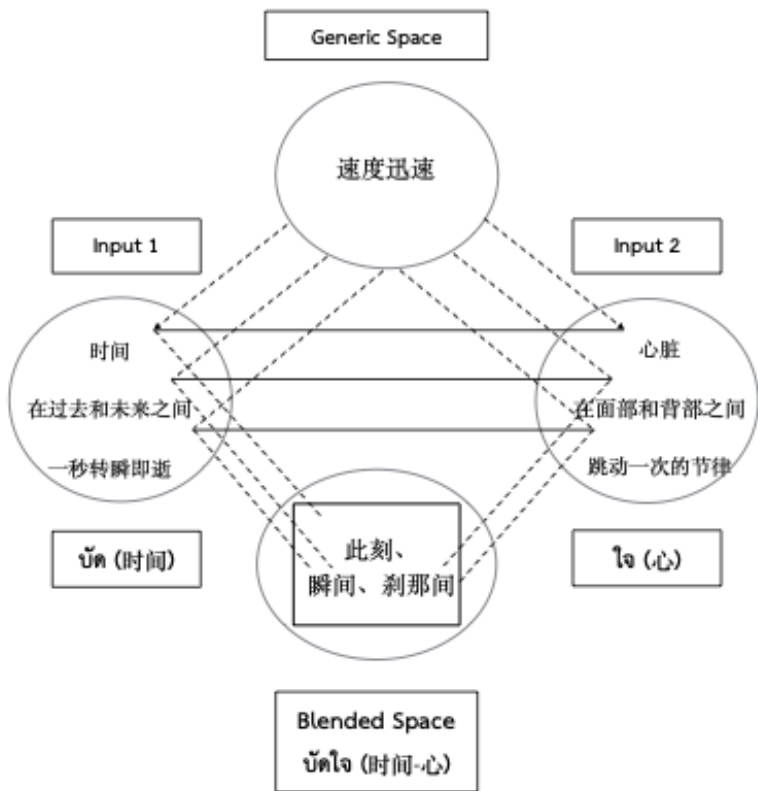
(6) ใน**บั๊ดใจ**เหมือนก็ไปในห้องเห็นนาคร้องไห้ไม่แหย่แส ส่งเสียงถามไปพลันมีทันแลมมารังแกตี่รันหรือฉันใด (TNC, NACHM082)

译：在蒙恩进屋的**时间心**（瞬间）就看到娜迦旁若无人的放声大哭，于是就问娜迦是谁欺负你了吗？

【บั๊ดใจ】意思是指即刻；瞬间；片刻 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 662)

- 输入空间 1 (Input Space 1) : [บั๊ด] (时间)
- 输入空间 2 (Input Space 2) : [ใจ] (心)
- 类属空间 (Generic Space) : [速度迅速]

在例 (6) 【บั๊ดใจ】的整合中，输入空间 1 “บั๊ด”（时间）在泰语中的本意指“时间”，激活了一个关于时间概念的语义框架，时间是由人类发明的一种抽象的用来形容物质存在和运动形式的参数，它是用来记录物质运动状态由过去、现在、将来所构成的运动变化系统。输入空间 2 “ใจ”（心）激活的语义框架是人的身体器官“心脏”。“บั๊ด”（时间）和“ใจ”（心）分处于两个完全不同概念域的组织框架，一个属于时间域，另一个属于身体器官域。在“บั๊ด”（时间）和“ใจ”（心）的整合过程中，“ใจ”（心）是源域，“บั๊ด”（时间）是目标域，只有把“ใจ”（心）的语义框架映射到“บั๊ด”（时间）上，才能完整理解【บั๊ดใจ】的语义，即包含着“此刻、瞬间、刹那间”的概念。详情见如下【บั๊ดใจ】的概念整合网络图：



图九【บัตใจ】的概念整合网络图

如图九中所示，类属空间包含了一个〔速度迅速〕的类属结构，并向两个输入空间映射。输入空间 2 “〔ใจ〕”（心）是人体重要器官并处于身体的最中央部位。与之对应的泰语中还有两个重要的身体器官词 “〔หน้า〕”（脸）和 “〔หลัง〕”（背）。通常情况下，人的脸部面向前方使得泰语 “〔หน้า〕”（脸）喻指前方，前面或者时间域的未来。与此对应的 “〔หลัง〕”（背）则用来指称后方，后面或者时间领域的过去。因此，泰语 “〔ใจ〕”（心）这个处于人体面部和背部之间的人体器官的空间属性也因〔速度迅速〕这一共同拥有的类属概念被激活，并投射到输入空间 1 中，即为介于过去和

未来之间的某一转瞬即逝的时间点，某一瞬间。然后在类属空间的映射下，两个输入空间有选择性地投射到整合空间中，整合出【บัดใจ】即“此刻、瞬间、刹那间”的隐喻意义。经过整个概念整合的过程，“[ใจ]”（心）也完成了由指称身体器官的“心脏”义向“时间”义延伸的隐喻建构过程。

四、结语

隐喻是认知语义学研究的一个重要课题。隐喻作为语言中的普遍现象，不仅是一种文学修辞手段，更是反映人类思维的认知方式。概念整合理论是基于概念隐喻理论基础上的进一步发展，尤其对隐喻机制建构的自然语言意义具有重要的启发作用和强大的解释力。本文运用概念整合理论通过对泰汉“心”的隐喻意义建构和隐喻化过程的认知特点的对比分析，可以看出：一方面，泰汉“心”隐喻化意义的形成二者有诸多相似之处，都把“心脏”视为人类思维、情感、性格甚至是灵魂的中枢；此外，由于人的“心脏”处于人体中央部位，并在生命运作过程中起着至关重要的作用，泰汉“心”也都经历了由身体器官概念向“空间位置”、“重要性”概念的隐喻衍生过程，这很大程度上取决于中泰两族人民在人体生理结构和对外部世界认知体验方面存在着一定的共性，即通过体认的方式去理解和认识世界。另一方面，由于不同民族、不同文化背景导致人们在认知方式上存在一定差异，泰汉“心”的隐喻延伸义并非完全一致，其中最具代表性的是泰语中“心”的“时间”隐喻引申义。笔者借助概念整合理论，对泰汉“心”隐喻进行了深入细致地建构分析，通过分析进一步阐述了基于建立在心理空间网络基础上的四空间之间彼此相互映射，最后利用并通过组合、完善、扩展等手段在合成空间中整合出新创结构的这一动态合成过程，进而展

现和揭示了泰汉语中关于“心”的隐喻的概念整合和认知内涵，为跨语言文化的隐喻对比研究提供了一个全新的视角。

参考文献

- 蔡龙权. (2004). 隐喻化作为一词多义的依据. 上海师范大学学报: 哲学社会科学版, 33(5), 111-118.
- 邓芷涓. (2013). 中德“心”的词义对比研究. 文学界: 理论版, (1), 137-138.
- 季风. (2013). 北大国学课. 新世界出版社.
- 李梓嫣. (2016). 日语“心”义族词和汉语“心”的对应关系——兼论日本文化对情感的划分. 语文学刊, (14), 43-45.
- 齐振海. (2003). 论“心”的隐喻——基于英、汉语料库的对比研究. 外语研究, (3), 24-27.
- 肖锐. (2007). 汉泰“心”族词对比研究(Master's thesis), 云南师范大学.
- 曾祥星. (2006). 基于语料库“心”的隐喻英汉对比研究 (Doctoral dissertation), 华中科技大学.
- 赵燕华. (2015). 汉越“心”的转喻义与隐喻义对比分析. 阜阳师范学院学报: 社会科学版, (1), 53-56.
- 张瑞华. (2008). 英汉“心”隐喻对比研究——与吴恩锋先生商榷. 北京第二外国语学院学报, (8), 25-31.
- 张建理. (2006). 英汉“心”的多义网络对比. 浙江大学学报(人文社会科学版), 36(3), 161-168.
- 朱诗依, 杨成虎. (2017). 英汉语言中“心/heart”隐喻的一维性对比研究. 现代语文: 下旬. 语言研究, (10), 135-138.

- Coulson, S. (2001). *Semantic leaps: Frame-shifting and conceptual blending in meaning construction*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles. (1994). *Mental spaces: Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (1996). Blending as a central process of grammar. *Conceptual structure, discourse, and language*, 113, 130.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (1998). Conceptual integration networks. *Cognitive science*, 22(2), 133-187.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh— The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New york: Basic books.
- Turner, M., & Fauconnier, G. (2002). *The way we think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New York.
- Sweetser, Eve. (1991). *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure* (Vol. 54). Cambridge University Press.
- Yu, Ning. (2009). *The Chinese HEART in a cognitive perspective: Culture, body, and language* (Vol. 12). Walter de Gruyter.
- จารุวรรณ ข้าเพชร และคณะ. (2553). *โครงการสายน้ำ: สายชีวิตและวัฒนธรรมคนริมน้ำ. งานวิจัยสนับสนุนโดยสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา (สกอ.)*.
- มนัส สุขสาย. (2526). *หนังสืออ่านเสริมความรู้ เรื่องการบาศรีสูตรขวัญ. อุบลราชธานี: ศูนย์ การศึกษานอกโรงเรียน ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ*.
- เบญจมาศ แพทอง. (2540). *บายศรี: สัญลักษณ์ของพิธีกรรมเกี่ยวกับชีวิต*. กรุงเทพฯ:

กรมศิลปากร.

ปรีชา พิณทอง. (2549). ประเพณีโบราณไทยอีสาน. กรุงเทพฯ: ม.ป.พ.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. กรุงเทพฯ :
นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น.

ศิริพร สุวรรณศรี. (2536). ประเพณีการสู่ขวัญของชาวอำเภอร้อยเอ็ด จังหวัดร้อยเอ็ด.

ปริญญา นิพนธ์ ศศ.ม. มหาสารคาม: บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัย มหาสารคาม.

สนธิ สมัการ. (2518). เรื่อง “หน้า” ของคนไทย วิเคราะห์ตามแนวคิดทางมานุษยวิทยา
ภาษาศาสตร์. พัฒนบริหารศาสตร์ (ตุลาคม 2518) : 492-505.

สุเมธ ชุมสาย ณ อยุธยา. (2529). น้ำ : บ่อเกิดแห่งวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.

อนัญญา คำเขียว. (2555). การศึกษาเพื่อการสร้างสรรค์:กรณีศึกษาประเพณีพิธีกรรมบายศรี
สู่ขวัญผู้ไทย อำเภอรณนคร จังหวัดนครพนม เพื่อการอนุรักษ์จารีตประเพณี. ปริญญา
นิพนธ์ ศป.ม. (ทศนศิลป์:ศิลปะสมัยใหม่).กรุงเทพฯ:บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัย
ศรีนครินทรวิโรฒ.